

No. 48657*

**Philippines
and
Republic of Korea**

Undertaking concerning the recognition of training and certification of seafarers for service on Korean flagged vessels between Shipping and Logistics Bureau Ministry of Maritime Affairs and Fisheries on behalf of the Republic of Korea and the Maritime training council on behalf of the Republic of the Philippines. 26 September 2005 and 3 October 2005

Entry into force: *3 October 2005, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Philippines
et
République de Corée**

Engagement relatif à la reconnaissance de la formation et des brevets des marins pour les services sur les navires battant pavillon coréens entre le bureau du transport et de la logistique du Ministère des affaires maritimes et des pêches, au nom de la République de Corée et le Conseil de formation maritime au nom de la République des Philippines. 26 septembre 2005 et 3 octobre 2005

Entrée en vigueur : *3 octobre 2005, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

RECOGNITION OF PHILIPPINE CERTIFICATES

UNDERTAKING

**CONCERNING THE RECOGNITION OF TRAINING
AND CERTIFICATION OF SEAFARERS FOR SERVICE
ON KOREAN FLAGGED VESSELS**

BETWEEN

**SHIPPING AND LOGISTICS BUREAU
MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS AND FISHERIES
ON BEHALF OF THE
REPUBLIC OF KOREA**

AND

**MARITIME TRAINING COUNCIL
ON BEHALF OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

RECOGNITION OF KOREAN CERTIFICATES

**RECOGNITION OF CERTIFICATES UNDER THE TERMS
OF THE 1978 INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS
OF TRAINING, CERTIFICATION, AND WATCHKEEPING FOR
SEAFARERS, AS AMENDED IN 1995**

AN UNDERTAKING

1. This Undertaking is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978 as amended in 1995 (STCW 95). This Undertaking is made without prejudice to the National Laws of either Party.
2. For the purposes of this Undertaking:
 - 2.1 The term "Philippine Administration" means the "Maritime Training Council of the Republic of the Philippines."
 - 2.2 The term "Korean Administration" means the "Shipping and Logistics Bureau, Ministry of Maritime Affairs and Fisheries, Republic of Korea."
3. Having regard to the provisions of Regulation I/10 of the STCW 95, including the related provisions of the STCW Code, the Parties undertake that:
 - 3.1 The Korean Administration is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Philippine Administration is the Party that will provide its Certificates of Endorsement as evidence of such recognition.
 - 3.2 An essential pre-condition to the issue of Certificates of Endorsement by the Philippine Administration is compliance by the Korean Administration of the requirements of Regulation I/7 of the STCW 95 and Section A-I/7 of the STCW Code.
 - 3.3 The Korean Administration shall ensure that the training and assessment of seafarers as required under STCW 95 are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and that a register or registers of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available as required by Regulation I/9 of the STCW '95. Similarly, the Korean Administration shall ensure that those who are responsible for and those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
 - 3.4 In accordance with Regulation I/10.1.1 of the STCW '95, the Korean Administration will allow the Philippine Administration to undertake periodic

RECOGNITION OF KOREAN CERTIFICATES

inspection of its approved facilities and procedures, and that it will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly, the Korean Administration will allow the Philippine Administration to have access to the results of the quality standards evaluation conducted in accordance with Regulation I/8 of the STCW '95.

- 3.5 The Korean Administration will notify the Philippine Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applied under its Administration in accordance with STCW '95, and in particular Regulation 1/10.1.2. The significant changes include:
 - 3.5.1 changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
 - 3.5.2 changes affecting the procedures set forth in this Undertaking; and
 - 3.5.3 changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General pursuant to Section A-1/7 of the STCW Code.
 - 3.6 The Korean Administration acknowledges that endorsements issued by it in recognition of a certificate issued by another Party, will not be accorded further recognition by the Philippine Administration in accordance with Regulation 1/10.6 of STCW '95.
 - 3.7 Seafarers at the management level are required by the Philippine Administration to acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Philippine Administration relevant to the functions they are permitted to perform.
 - 3.8 Where the Philippine Administration withdraws its recognition of a certificate issued by the Korean Administration for disciplinary reasons, the Philippine Administration shall notify the Korean Administration of the circumstances of such withdrawals within thirty (30) days.
4. This Undertaking will enter into force on the date of signature. It shall remain valid for a period of five (5) years, and, shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless either party gives twelve (12) months notice before the expiration of this Undertaking.
 5. Any amendment or revision to the text of the Undertaking shall be done by mutual consent of the Parties. This amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision on entry into force.
 6. All communications arising from this Undertaking shall be made to the persons named below:

RECOGNITION OF KOREAN CERTIFICATES

Philippine Administration	Korean Administration
Executive Director Maritime Training Council 6th Floor, POEA Building, Ortigas Avenue corner EDSA, Mandaluyong City, Philippines Telephone: (632) 725-1323, 725-1298, 727-5716 Fax: (632) 725-1266 E-mail: info@mtc.gov.ph Website: www.mtc.gov.ph	Deputy Director Shipping and Logistics and Bureau Ministry of Maritime Affairs and Fisheries 140-2 Gye-Dong, Jongno-Go Seoul 110-793 Republic of Korea Telephone: (82) 2 3674 6990 5 Fax: (82) 2 3674 6996 E-mail: jcm0929@momaf.go.kr Website: www.momaf.go.kr



For the Philippine Administration

For the Korean Administration

PATRICIA A. STO. TOMAS
Secretary, Department of Labor
and Employment
Chairperson, Maritime Training Council

JAE-GYOON, LEE
Director General
Shipping and Logistics Bureau
Ministry of Maritime Affairs and Fisheries

Dated this 3rd day of October 2005

Dated this 26 day of Sep. 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ENGAGEMENT RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE LA FORMATION
ET DE LA CERTIFICATION DES GENS DE MER POUR LE SERVICE
ACCOMPLI SUR LES NAVIRES BATTANT PAVILLON CORÉEN

Bureau du trafic maritime et de la logistique du Ministère des affaires maritime et de la pêche, agissant pour la République de Corée

et

Conseil de la formation maritime, agissant pour la République des Philippines

Reconnaissance des brevets conformément à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée en 1995

ENGAGEMENT

1. Le présent Engagement concerne la reconnaissance des brevets nationaux et est fait au titre de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (« Convention STCW »), telle que modifiée en 1995. Cet engagement est souscrit sous réserve des législations nationales de chaque Partie.

2. Aux fins du présent Engagement :

2.1 L'expression « Administration des Philippines » désigne le Conseil de la formation maritime de la République des Philippines » ;

2.2 L'expression « Administration coréenne » désigne le Bureau du trafic maritime et de la logistique du Ministère des affaires maritimes et de la pêche ».

3. Considérant les dispositions de l'article 1/10 de la Convention STCW de 1995, en ce compris les dispositions connexes du Code STCW, les Parties s'engagent à ce qui suit :

3.1 L'Administration coréenne est la Partie dont les brevets doivent être reconnus, et l'Administration des Philippines est la Partie qui fournira ses certificats de capacité comme preuve de cette reconnaissance.

3.2 Une condition préalable essentielle à la délivrance des certificats de capacité par l'Administration des Philippines est le respect, par l'Administration coréenne, des prescriptions de l'article M1 de la Convention STCW de 1995 et de la règle A-I/7 du Code STCW.

3.3 L'Administration coréenne veillera à ce que la formation et l'évaluation des gens de mer exigée au titre de la Convention STCW de 1995 soient administrées et contrôlées conformément aux dispositions de la règle A-I/6 du Code STCW et à ce qu'un ou des registres de tous les brevets et de tous les certificats soient tenus, et que la disponibilité des informations soit assurée comme l'exige l'article I/9 de la Convention STCW de 1995. De même, l'Administration coréenne veillera à ce que ceux qui sont

responsables et chargés de cette formation et de cette évaluation soient qualifiés conformément aux dispositions de la règle A-I/6 du Code STCW pour le type et le niveau de formation ou d'évaluation concernés.

3.4 Conformément à la règle 1/10.1.1 du Code STCW de 1995, l'Administration coréenne autorisera l'Administration des Philippines à effectuer des inspections périodiques de ses installations et procédures agréées et soumettra sur demande ses documents et infrastructures de formation pour inspection et examen. De même, l'Administration coréenne permettra à l'Administration des Philippines d'avoir accès aux résultats de l'évaluation des normes de qualité menée conformément à la règle 1/8 de la Convention STCW de 1995.

3.5 L'Administration coréenne informera l'Administration des Philippines dans le délai de 90 jours de toute modification importante des systèmes de formation et d'octroi de brevets apportée par son Administration conformément à la Convention STCW de 1995 et, en particulier, à la règle 1/10.1.2. Sont considérées comme importantes, les modifications suivantes :

3.5.1 Les modifications des coordonnées du fonctionnaire responsable pour les vérifications d'authentification ;

3.5.2 Les modifications qui affectent les procédures définies dans le présent Engagement ; et

3.5.3 Les modifications qui entraînent des différences significatives par rapport aux informations communiquées au Secrétaire général conformément à la règle A-I/7 du Code STCW.

3.6 L'Administration coréenne admet que les certificats de capacité qu'elle délivre en reconnaissance d'un brevet émis par une autre Partie ne donneront pas lieu à toute autre reconnaissance par l'Administration des Philippines conformément à la règle 1/10.6 de la Convention STCW de 1995.

3.7 Les gens de mer au niveau des postes de direction sont tenus par l'Administration des Philippines d'acquérir les connaissances appropriées de la législation maritime de l'Administration des Philippines en ce qui concerne les fonctions qu'ils sont autorisés à remplir.

3.8 Lorsque l'Administration des Philippines retire, pour des motifs disciplinaires, sa reconnaissance d'un brevet émis par l'Administration coréenne, elle informe dans les trente (30) jours l'Administration coréenne des circonstances de ce retrait.

4. Le présent Engagement entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera valable pour une durée de 5 ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives de 5 ans, sauf si l'une des Parties informe l'autre 12 mois avant son expiration.

5. Toute modification ou révision du texte du présent Engagement doit faire l'objet d'un accord réciproque entre les Parties. Elle entrera en vigueur conformément à la disposition relative à l'entrée en vigueur.

6. Toutes les communications résultant du présent Engagement doivent être adressées aux personnes suivantes :

Administration des Philippines

Executive Director Maritime Training Council 6th Floor, POEA Building,

Ortigas Avenue corner EDSA, Mandaluyong City,
Philippines

Téléphone : (632) 725-1323, 725-1298, 727-5716

Fax : (632) 725-1266 Courriel : infoSimtc.aov.Dh Site Web : www.mtc.gov.Dh

Administration coréenne

Deputy Director

Shipping and Logistics and Bureau Ministry of Maritime Affairs and Fisheries 140-2
Gye-Dong, Jongno-Go Seoul 110-793, République de Corée

Téléphone : (82) 2 3674 6990 5 Fax : (82) 2 3674 6996 Courriel :
icm0929@momaf.go.kr Site Web : www.momaf.go.kr

Pour l'Administration coréenne :

Jae-Gyoom, Lee

Directeur général,

Shipping and Logistics Bureau

Ministry of Maritime Affairs and Fisheries

Fait le 26 septembre 2005

Pour l'Administration des Philippines :

Patricia A. Sto. Thomas

Secrétaire,

Department of Labor and Employment Chairperson

Maritime Training Council

Fait le 3 octobre 2005